

А. М. Аршаруни

К вопросу об армяно-арабских литературных связях

На последней дискуссии по вопросам литературных взаимосвязей, организованной Институтом мировой литературы Академии наук СССР в январе 1960 года, советские литературоведы отметили чрезвычайно любопытную деталь, имеющую большое историческое значение. Китайские песни первых веков нашего летоисчисления оказали воздействие на формирование провансальской литературы. Выступавшие на дискуссии китаеведы утверждали, что, начиная с III века нашего летоисчисления, торговые связи Китая с Западной Европой поддерживались арабами-мореплавателями. Они-то и «перевозили» в Европу вместе с китайскими товарами также и китайские песни. Несколько забегаая вперед, я должен сказать о благородной роли арабов, которые в средние века по караванным дорогам на своем родном языке донесли до Европы средневековую армянскую басню.

Приведем в порядке перечисления факты и события, свидетельствующие о продолжительных литературных связях между армянами и арабами, начиная с VII века н. э.

В начале нашего века Н. Я. Марр во время своей поездки на Арабский Восток, изучая литературные памятники в книгохранилищах, нашел книгу на арабском языке, привлекающую его внимание. Это был перевод книги «Жития Григора Просветителя армян и принятие христианства армянами».

Находка Н. Я. Марра и его публикации вызвали 60 лет тому назад большое оживление в кругах арабистов. Этот важный документ говорит о литературных связях между двумя народами еще в VII веке, об интересе арабских деятелей к армянской истории.

Значительную роль в формировании связей сыграли арабские историки и географы первых веков халифата и арабских завоеваний. Многие из них в своих книгах путешествий обогатили мировую литературу новыми данными о странах и народах Закавказья и, в частности, об армянах. Дело, однако, этим не ограничивается. Отдельные арабские авторы, как например, эль-Вакиди (748—823), писавший «Историю завоевания Месопотамии и Армении», пользовался армянскими источниками. Он пользовался армянскими литературными памятниками (эпопея о «Таронской войне»).

Армяне не остались в долгу перед арабами. В классическом армянском эпосе «Давид Сасунский» армянский народ создал картину огром-

ной гуманистической силы — эпизод встречи Давида со старым воинно-м-арабом после победы над Мсра Меликом, советы мудрого старца могут войти в сокровищницу мировой литературы.

В дальнейшем, уже в XII веке арабы перевели и ознакомили европейцев с армянскими баснями, которые по ошибке и недоразумению английские и французские ориенталисты приняли за арабский оригинал. Убедительные изыскания академика Н. Я. Марра, а затем академика И. А. Орбели опровергли эту явно ошибочную версию.

Восстановлена историческая справедливость, запечатлен один из важных факторов литературных связей между армянами и арабами. В этом свете получает иной смысл распространение в Европе армянских ковров в средние века. Мастерство и искусство ковроделия армян получило признание Европы того периода не без помощи арабов.

Армяно-арабские отношения вообще и литературные, в частности, в последующие века, и особенно в период существования Османской империи, развивались медленно, однако это не значит, что связь между двумя народами прервалась. Более того, в XIX в. формировались новые, более значительные связи между этими народами уже в России, когда к этим взаимоотношениям присоединились также русско-армянские и русско-арабские литературные связи.

Двусторонняя литературная связь переросла в трехстороннюю и это благодаря тому, что в Москве в 1815 году был организован Лазаревский институт восточных языков, в котором был создан арабский сектор со своими научными кадрами, учениками, школой арабистов, литературными изданиями и большой группой деятелей из армян и русских на Арабском Востоке.

Арабы здесь не были только объектом изучения; они участвовали в этом сложном процессе. Были приглашены из арабских стран литераторы и языковеды, которые в дальнейшем слились с коллективом Лазаревского института.

Начиная со второй половины XIX в., в армянской художественной литературе повышается интерес к арабам, их культуре и, естественно, к литературному наследию. Армянские классики, преимущественно поэты — Рафаел Патканян, Ованес Туманян, Аветик Исаакян внесли свой вклад в историю армяно-арабских литературных связей.

Заслуживают особого внимания переводы арабских светских новелл «Жемчужины мудрости» Р. Патканяном. Он в своем журнале «Север» еще в 60-х годах прошлого века помещал переводы арабской прозы.

Большой интерес представляют переводы на армянский язык «Тысяча и одной ночи». Переводы эти также относятся ко второй половине XIX столетия. В 1853 году перевод из первой части «Тысяча и одной ночи» начал печататься в газете «Арпи Арапатьян», выходившей в Смирне.

Следующий перевод принадлежит перу одного из друзей и единомышленников Микаэла Налбандяна — Матеосу Мамуряну. Он приступил к этому переводу в 1867 году. М. Мамурян знал арабский язык, но переводил «Тысяча и одну ночь» с французского. В предисловии, предпосланном

переводу, Мамурян давал необычайно высокую оценку всему циклу арабских сказок. Он пытался осмыслить их в широком историко-литературном плане, анализируя их истоки и показывая воздействие на последующую литературу. Первый том «Тысяча и одной ночи» вышел в Смирне в 1870 году.

В наши дни «Тысяча и одна ночь», избранные сказки в одном томе, изданы в переводе Э. Агаяна и В. Таляна (Айпетрат, Ереван, 1959).

Аветик Исаакян своей поэмой «Абул-Ала Маари» прославился во всем мире: его поэма была переведена на многие языки мира. Арабы спустя 30 лет перевели замечательное произведение армянского поэта.

* *

В последние пять десятилетий еще более укрепляется дружба между двумя народами, ставшими в эти годы соседями и соратниками в борьбе против общего врага — империализма и колониализма.

Турецкое правительство в первый год войны 1914 года решило выселить все армянское население из Турции, предварительно уничтожив передовую армянскую интеллигенцию. Все армянское население из Турецкой Армении было выселено в пустыню с явным намерением уничтожить его в безлюдных просторах Аравийской пустыни и тем самым «решить» армянский вопрос.

Коварный замысел турецких властей, подсказанный германским империализмом, в значительной степени был реализован. Большая часть переселенцев погибла в пустыне. Лишь очень небольшой части армян удалось пробиться в зарубежные страны и создать в дальнейшем армянские колонии. Часть спасшихся армян обосновалась в арабских странах. Коренное население — арабы — встретили армян заботливо и гостеприимно. Дружеское отношение к переселенцам спасло их.

В истории взаимоотношений двух народов открылась новая страница, закрепившая многовековые экономические, литературные и культурные отношения между армянами и арабами. Если в прошлом, до крушения Османской империи и возникновения арабских государственных образований армяно-арабские отношения в Турции развивались сравнительно медленно, то теперь, после того как на территории арабов оказалась большая группа армян-переселенцев, эти отношения обрели новый характер, стали еще теснее, еще прочнее.

Армяно-арабские литературные связи последнего пятидесятилетия не могут быть правильно поняты, если не разобраться в исторических взаимоотношениях этих народов после первой мировой войны.

В арабских государствах — Ираке, Сирии, Ливане, Иордании, Египте — к немногочисленным старым армянским колониям прибавились после 1915 года новые. С этого времени между арабами и армянами устанавливаются более прочные экономические отношения. Если прежде на протяжении веков экономические отношения между арабами и армянами носили эпизодический характер, то теперь в условиях совместной жизни эти отношения становятся постоянными.

Армяне занимались в арабских странах земледелием, ремеслами, строительным искусством. Нужно признать ошибочной точку зрения, согласно которой армяне якобы преуспевали в зарубежных странах лишь в области торговли.

После возникновения государственных образований на Арабском Востоке колонизаторы (англичане — в Ираке, французы — в Сирии и Ливане, англичане — в Египте, американцы — на всем Арабском Востоке) до последнего времени ведут подрывную работу против арабов и, естественно, в первую очередь против основной массы арабов — трудящихся, пытаясь в своей подрывной деятельности найти «союзников» в лице неарабов, в том числе и армян. Эта политика колонизаторов на Арабском Востоке почти не имела успеха. Интернациональные интересы трудящихся, глубокие исторические корни дружбы между народами, населяющими Арабский Восток, закаленность демократических организаций в борьбе с колонизаторами привели к победе демократических сил.

Ни оккупация арабских территорий, ни протекторат, ни провокационные высадки военных сил, ни, наконец, подрывная деятельность колонизаторов не дали колонизаторам даже минимальных результатов. В этой борьбе закалилась, окрепла дружба арабов и армян.

За последние десятилетия арабы и армяне перешли к более систематическим мероприятиям по взаимному ознакомлению. Здесь речь идет не только о литературных памятниках двух народов, но и о современном литературном процессе. В этих целях на Арабском Востоке намечены и отчасти уже реализованы следующие мероприятия:

а) В Сирии и Ливане, где проживает значительное число армян, систематически переводятся с арабского языка на армянский произведения современных прогрессивных арабских писателей, печатаются в армянской периодической и литературной прессе очерки и статьи о классической и современной арабской литературе.

Если в прошлом такие начинания носили эпизодический характер, предпринимались от случая к случаю и в порядке частной инициативы, то теперь эта работа стала делом всего прогрессивного национального фронта.

Стало быть, вопросы арабской литературы, литературного процесса заняли в зарубежной армянской литературе прочное место, став частью всей литературной политики армянских прогрессивных и демократических кругов на Арабском Востоке.

б) Большие историко-литературные даты, отмечаемые арабами как национальные праздники, находят свое отражение в армянской печати на Арабском Востоке.

Это значит, что армянская демократическая печать становится посредником и пропагандистом идей дружбы и культурного взаимопонимания между арабами и армянами.

Так, например, 900-летие со дня рождения великого арабского мыслителя Абу-ль Аля аль-Маари было отмечено всем прогрессивным чело-

вечеством мира. Армянская общественность в арабских странах отметила эту дату как большой праздник.

в) В армянской художественной литературе последних десятилетий появился новый образ — образ араба-труженика, человека высоких моральных качеств, доверчивого и благородного. Армянские писатели, преимущественно прозаики, создали образ араба — современного представителя мужественного и благородного народа.

Речь идет не только о том, что представители армянской литературы, живущие на Арабском Востоке, общаясь ежедневно с трудящимися арабами, создали в своих произведениях образы арабов. Это закономерное явление. Но ведь дело этим не ограничивается. Армяно-арабские литературные связи и дружба имеют глубокие корни, и нельзя нынешние литературные связи объяснить или ограничивать локальными условиями. В армянскую советскую литературу послевоенного периода пришли новые писатели, среди которых есть репатрианты, приехавшие из стран Ближнего Востока (Ст. Аладжаджян, Г. Кешишян, П. Зейтунцян и другие). Вернувшись на родину, они издали ряд книг, преимущественно о жизни народов арабских стран.

Стало быть, арабская тематика, борьба арабского народа, люди арабского мира, обычные рядовые труженики стали героями художественных произведений армянских писателей, и читатель воспринял их как добрых знакомых и старых друзей.

Если ко всему этому прибавить еще и то, что некоторые произведения этих писателей об арабах изданы и на русском языке, тогда станет ясным то большое значение, которое они имели в деле литературных общений между народами: армянские писатели выступают с арабской темой перед читателями народов СССР.

г) В армянской поэзии создан цикл произведений, в которых воспевается армяно-арабская дружба. Из армянских поэтов, проживающих на Арабском Востоке, в этом отношении имеет большие заслуги мужественный борец и талантливый поэт Гарник Аддарян. Некоторые другие армянские поэты, как например, Вахе Ваян, Жозеф Аджян, Акоп Саркисян и другие создали поэтические произведения, в которых они воспевают мужество борцов за свободу и независимость арабских стран, доблесть арабов, братскую солидарность трудящихся в борьбе за мир и демократическое переустройство мира.

Армянские поэты, проживающие на Арабском Востоке, живо откликаются на большие события в жизни стран, своим творчеством помогают общей борьбе народов против реакции. Армянские поэты на Арабском Востоке правильно понимают боевые задачи гражданской поэзии, выполняя свой долг солдата и гражданина.

д) Армяно-арабские литературные связи не ограничиваются только произведениями художественной прозы или поэзии. Наши теоретики и литературные критики приступили к более глубокому изучению литературного процесса Арабского Востока. Некоторые литературные журналы и периодические издания на Арабском Востоке («Арабат гракан», «Еркир»,

«Книга литературы и искусства» и другие) систематически помещают литературоведческие обзоры, монографические очерки об арабской литературе и литературных деятелях. Армянский читатель получает необходимые сведения о выдающихся литературных явлениях Арабского Востока. В этом смысле немаловажную роль сыграла небольшая книга Ованеса Агбашяна «Национальное пробуждение арабов».

е) В арабской художественной литературе последних лет появились произведения, в которых фигурируют армяне, в которых вообще отражено участие армян в общественной жизни страны. Большим событием надо считать появление в арабском переводе в 1940 году поэмы Аветика Исаакяна и теплый отклик в арабской печати на этот перевод.

На Арабском Востоке, как показали наши личные наблюдения во время поездки в Ирак, Ливан и Египет, есть большая тяга к познанию истории и литературы армян. Есть большая потребность в литературе об армянах на арабском языке, в оказании помощи арабам материалами, может быть даже и квалифицированными переводчиками.

Одной из ближайших задач в этой области является создание на арабском языке серии популярных и капитальных книг по истории армянской культуры и литературы.